

RAR

УДК 930.85

ББК 71.07

DOI 10.34685/HI.2024.47.4.009

РУССКАЯ КУЛЬТУРА СЛОВА XIX ВЕКА: ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА АРХИМАНДРИТА МАКАРИЯ

Халина Наталья Васильевна,

доктор филологических наук,
профессор кафедры медиакоммуникаций,
технологии рекламы и связей с общественностью,
Алтайский государственный университет,
ул. Димитрова, д. 66, г. Барнаул, Россия, 656049,
nkhalina@yandex.ru

Пивкина Надежда Николаевна,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков,
Национальный исследовательский университет «МЭИ»,
ул. Красноказарменная, д. 13, г. Москва, Россия, 111250,
nadezhda_stolyar@mail.ru

Деминова Марина Александровна,

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики журналистики,
Алтайский государственный университет,
ул. Димитрова, д. 66, г. Барнаул, Россия, 656049,
m.deminova@mail.ru

Аннотация

В статье исследуется практика создания слова главы Алтайской миссии архимандрита Макария как составляющая лингвистических практик Алтайской миссии XIX века, включающая в себя: а) акцентуацию грамматического предиката как основы логической пропозиции, отражающей в высказывании присутствие-позицию «мыслящего духа». б) двоичную детерминированность, или бинарную производность; в) усиление семантики отрицания как основы конструирования концепции отрицания в качестве знания об ином бытии. С целью расширения представления о концептуальной среде, в которой формировалась философия слова главы Алтайской миссии, и понимания в российском обществе XIX века задач просвещения, анализируются воззрения религиозного философа, литературного критика, одного из главных теоретиков славянофильства И.В. Киреевского.

Ключевые слова

Алтайская миссия, архимандрит Макарий, верующее мышление, внутреннее устройство духа, мыслящий дух, система предикатов, концепция отрицания как знания об ином бытии, философия слова.

XIX век в истории русского православия расценивается А.Б. Ефимовым как эпоха расцвета русского православного миссионерства, которое укреплялось усилиями алтайской, камчатской, китайской, японской, корейской и других православных миссий, действовавших в этот период¹. В течение всего XIX века Алтайская миссия представляла собой образец, первую из миссий, в которой были высоко развиты миссионерские практики, осуществлены первые переводы богослужения на алтайские наречия, что стало примером для переводческой деятельности в других миссиях. Свою историю Алтайская миссия начинает с архим. Макария (Глухарёва), выдающегося миссионера, лингвиста-переводчика, педагога, церковного деятеля. «От молитвы рождается любовь ко Христу, от любви ко Христу новая молитва рождается, — писал он, — тогда влагается в уста души новая песнь; любовь же Божественная изливается в сердце Духом Святым, Которого Отец Небесный посылает, во Имя возлюбленного Сына Своего Иисуса Христа всякому человеку сердцем верующему в правду и устами исповедующему и призывающему во спасение сие Имя Божественное и поклоняемое»².

Синод 1789 года, определявший как систему действий миссионеров, так и систему подобающей рефлексии на действия обращаемого в православную веру населения: 1) преподавать Евангелие, Деяния Апостолов, послания, не отягощая детских по культуре и духу людей всем Священным Писанием и церковным преданием, кроме самых необходимых фактов, 2) излагать понятия о Боге, о создании мира и человека, о спасительной жертве Иисуса Христа, о Церкви, 3) учить их кратким молитвам, рассказывать об иконах, чтобы они чтити их, а не боготворили, поклонялись бы Богу в образе иконы; 4) не должно совершаться никакое принуждение; 5) преподавать следует кротко, любовно, без угроз и притеснений; 6) крестить же, исповедовать, причащать, объясняя, что новообращённый причащается Христу; 7) пререкания слушать терпеливо, снисходительно и самому отвечать словами, но ла-

сково и дружелюбно³. Таким образом, «излагать» «учить», «не совершать принуждения» — система предикатов, отражающих систему действий миссионера. Допускаемые эмоциональные состояния: «кротко», «любовно», «без угроз и притеснений», «терпеливо», «снисходительно», «ласково», «дружелюбно», задают особенности той среды, которая необходима для принятия православной веры и приятия внутреннего устройства духа, его поддерживаемого.

Под руководством архим. Макария ещё в Тобольске миссионеры составили кодекс правил, которых следовало придерживаться при организации жизни Алтайской миссии:

«А) Желаем, да будет у нас всё общее — деньги, пища, одежда, книги и прочие вещи; и сия мера да будет для нас удобностью в стремлении к единодушию.

Б) Желаем тому из нас, которому определением начальства будет поручено особенное попечение о деле проповедания, повиноваться по правилам иноческого общежития.

В) Желаем принимать от него наставления со вниманием, смирением и любовью, а его наставления должны проистекать из Слова Божия и быть согласными с учением Церкви Восточной, Греко-Российской.

Г) Желаем быть пред ним искренними и откровенными в частом исповедании помыслов и искушений наших и вместе с ним учиться у Господа уклоняться от зла и творить благое...»⁴.

Базовый предикат «желаем» в системе правил житнетворчества Алтайской миссии, представляет собой семантически многоуровневую когнитивную единицу, согласующую состояние готовности миссионера к выполнению своего священного долга проповеди Слова Божьего (а), готовности чтить правила организационной иерархии (б), готовности принимать семантику слова другого как проистекающую из Слова Божьего и согласную с учением Греко-Российской Церкви (Церкви Восточной), преобразуя её в прагматиче-

1 Ефимов А.Б. Очерки по истории миссионерства Русской Православной Церкви / А.Б. Ефимов М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного университета, 2007.

2 Чистович И. А. История перевода Библии на русский язык. СПб. 1899, С. 239.

3 Пивоваров Б.И. Краткие сказания о начале православного просвещения Сибири, об Абалацкой иконе Божией Матери и о сибирских святых. Преподобный Макарий Алтайский URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46362371> (дата обращения: 10.02.2023).

4 Отчет об Алтайской и Киргизской миссиях Томской епархии за 1884 г. // Томские епархиальные ведомости. 1885. No 7. Отд. неофиц. С. 7–8.

ское действие (в), готовности уклоняться от зла, учась у Господа, будучи искренним в исповедовании помыслов перед тем, кому будет поручено особенное попечение о деле проповедания (г), готовности творить благое (д).

Архимандрит Макарий за четырнадцать лет пребывания в Алтайской миссии, определив язык народности, понятный всем этносам Алтая — телеутский, изучил его, составил азбуку, словарь (3 тыс. слов), грамматику телеутского языка, перевёл на телеутский язык почти все Евангелие, многие места из Апостола, псалмы и избранные места из Ветхого Завета, некоторые толкования, «Краткий катехизис» митрополита Филарета и его «Краткую Священную Историю», Символ веры, молитвы, чин и вопросы к исповеди, некоторые части богослужения.

Деятельность миссионера, согласно пониманию архимандрита Макария, должна строиться на твёрдом усвоении христианских истин: 1) единственное и полное откровение Божие — Священное Писание; 2) единственный путь к спасению — Православная вера; 3) господство духа Христова в народе, в церкви; 4) наши отношения к людям иноверным и неверным определяются духом любви, которая долго терпит, не ища своего; 6) воспитатель и учитель народный в каждом селе — священник с причтом; 7) на родном языке решительно необходимо изучение Священного Писания; 8) поддержать духовное просвещение — главная обязанность и задача христианского народа; 9) дело священноапостольства — объединить народ в помощь проповеди веры.

В христианских истинах, которыми должен руководствоваться миссионер, определяется логика деятельностного пути не только миссионера, но и ведомого им народа: 'откровение Божие' — 'путь к спасению' — 'господство духа Христова' — 'отношение к людям иноверным и неверным' — 'воспитатель и учитель народный' — 'родной язык' — 'духовное просвещение' — 'проповедь веры через объединение народа'. Семантическая сила выделенных предикатов в их двоичной детерминированности, или бинарной зависимости/производности: единичный предикат может выступать как в функции производящей смысловой формы, так и функции производной. Так, если рассмотрим бином синтагм 'господство духа Христова' (А) — 'отношение к людям иноверным и неверным' (В), то $A \rightarrow B$ означает/читается, что толь-

ко и только господство духа Христова является определяющим в отношениях к людям иной веры и неверным; $A \leftarrow B$ читается как: отношение к людям иноверным определяется духом Христовым, понимание и приобщение к которому приходит через Православную веру, открывающуюся каждому через Священное Писание.

В 1842 году архимандрит Макарий подаёт в Святейший Синод прошение об освобождении его с поста начальника Алтайской Духовной Миссии, причиной чему явилось ослабление здоровья, в частности, зрения. Указом Святейшего Синода от 16 июня 1844 года архимандрит Макарий освобождён от руководства миссией и определён настоятелем в Троицкий Оптин монастырь Орловской епархии (близ города Болхова).

В благословение пастве, прощаясь с Алтаем, отец Макарий оставил поэтическое послание:

*Алтай золотой!
Будь счастлив, родной!
И мир — над тобой!
Будь ты исполнин,
И свят, как Афон:
Господь твой — один.
Все мерзости вон.
Алтай мой родной,
Отныне Бог твой —
Спаситель драгой!
Прощаюсь с тобой
На сердце с тоской
В слезах на глазах,
С молитвой в устах!
Алтай мой родной,
Отныне Бог твой —
Спаситель драгой!
Прости, мой родной,
Прости, мой Алтай,
И, Богом хранимый,
Завет поминай!
Алтай золотой!
Будь счастлив, родной!
И мир — над тобой!*

Поэтические строки отца Макария являются свидетельством деятельности верующего мышления, главный характер которого «заключается в стремлении собрать все отдельные силы души в одну силу, отыскать то внутреннее средоточие бытия, где разум и воля, и чувство, и совесть, прекрасное и истинное, удивительное и желаемое,

справедливое и милосердное, и весь объём ума сливаются в одно живое единство и таким образом восстанавливается существенная личность в её первозданной неделимости»⁵.

Изучение языка и постижение через него бытового уклада и образа мышления различных народов составило основу деятельности видных православных миссионеров, последователей и продолжателей кирилло-мефодиевской традиции — епископов Стефана, Ионы, Герасима и Питирима Пермских, Гурия и Варсонофия Казанских, архимандрита Феодорита Кольского. Опыт, накопленный богословскими школами, с начала XIX в. стал активно переноситься в светскую науку — выпускники Духовных Семинарий служили на кафедрах университетов, создавая «первопроходческие» по своему характеру учебные пособия по языковым дисциплинам. В XIX в. центр развития лингвистической науки переместился из богословских школ в светские учебные заведения: лингвистика, как отмечает А.В. Торопов, стала более прикладной, соответствуя интересам государственной дипломатии и престижу общественной элиты.

Как полагает исследователь, развитие светского языкознания в известной степени связано с развитием христианского богословия, что особенно отчётливо ощущается на примере России. Одним из ярких тому подтверждений стала вышедшая в 1869 г. в Казани «Грамматика алтайского языка»⁶, авторами которой стали будущий митрополит Московский Макарий (Невский), на момент выхода издания — иеромонах, служивший после окончания Тобольской Духовной Семинарии в Алтайской Духовной Миссии, и видный востоковед и педагог Н.И. Ильминский, преподававший в Казанском университете и Казанской Духовной Академии. Впервые в практике православного миссионерства и светской лингвистической науки объектом систематического изучения стал язык, относившийся к тюркской группе. Ранее просветительская деятельность Православной Церкви была обращена к финно-угорским народам. Особенностью «Грамматики алтайского языка» является также и то, что она

предназначена не только будущим миссионерам, но и обращена к церковному читателю: опыт служения будущего митрополита Макария безусловно ценен и для светской науки, поскольку он одним из первых соприкоснулся с таинственным для европейцев народом Алтая. «Грамматика алтайского языка», обобщающая опыт диалога Церкви и светской науки, явилась одним из ключевых этапов, выведивших его на новые рубежи. Эта грамматика стала продолжением «Лексикона алтайского языка», составленного архимандритом Макарием.

Главной задачей Алтайской Миссии в составлении грамматики и словаря с точки зрения языковедения было создание прагматической осведомлённости как миссионеров, так и собственно представителей алтайских языков и формирование на её основе совершенно новой фракции сознания — фронтирного сознания — и новой «медиатизированной» фракции русского. В совокупности эти два «новообразования» обеспечивали онтологическую безопасность, или онтологическую уверенность России XIX. Прагматическая осведомлённость, будучи важным аспектом коммуникативного взаимодействия говорящего и слушающего, представляет собой знание того, как язык используется для кодирования социального значения через сознательное отражение взаимосвязей между факторами, которые участвуют в прагматическом понимании и производстве⁷. Категория прагматической осведомлённости в большей степени описана в работах, посвящённых исследованию второго языка, при обучении которому важно использование знания языка и понимание того, что люди используют язык, в первую очередь, для координации совместной деятельности.

Создаваемые миссионерами лексиконы, словари, грамматики этнических языков в XIX веке были созвучны идеям славянофильства, в частности, воззрениям религиозного философа, литературного критика, одного из главных теоретиков славянофильства Ивана Васильевича Киреевского. И.В. Киреевский рассматривает Церковь как

5 Зеньковский В. В. История русской философии: в 2 т. Т. 1. Ч. 1. Серия: Философское наследие России. Л.: Эго, 1991. С. 252.

6 Грамматика алтайского языка, составленная членами Алтайской миссии. Казань. 1869

7 Халина Н. В., Каннингхэм Д., Авдеева Т. Ю., Деминова М. А., Жеребненко А. В., Лапина Н.В. Трансформационная прагматика. Приложение к современной философии лингвистики. Коллективная монография /Под ред. Н.В. Халиной и Т.Ю. Авдеевой. Изд-во Алт. ун-т, Барнаул, 2022. С. 15.

основу национальной жизни, определяющую своеобразие и неповторимость русского просвещения, являющуюся частью восточнославянского просвещения. Восточное просвещение связывается И.В. Киреевским с сущностным типом образованности, направленным на внутреннее устройство духа («развитие чувства внутренней правды»), который противопоставляется европейскому типу — формальному, нацеленному на накопление знаний и развитие интеллекта: «Одна образованность есть внутреннее устройство духа силою извещающей в нём истины; другая — формальное развитие разума и внешних познаний. Первая зависит от того начала, которому покоряется человек, и может сообщаться непосредственно; вторая есть плод медленной и трудной работы. Первая даёт смысл и значение второй, но вторая даёт ей содержание и полноту. Для первой нет изменяющегося развития, есть только прямое признание, сохранение и распространение в подчинённых сферах человеческого духа; вторая... не может быть создана мгновенно, но должна слагаться мало-помалу из совокупных усилий всех частных разумений. Впрочем, очевидно, что первая только и имеет существенное значение для жизни, влагая в неё тот или иной смысл»⁸.

Образец высшей образованности в понимании И.В. Киреевского, заботящейся о правильности внутреннего состояния духа, представлен в «Слове на Новый год» архимандрита Макария:

«Смотрите в зеркало совести; смотрите в чистейшее зеркало Божиих откровений в Священном Писании всегда откроется вам в сих зеркалах, чего Бог от вас хочет. Но познавая волю Божию, уже смотрите, поступайте, как можно, верно и по крайней тонкости и точности, соответственно тому, чего Господь хочет от вас»⁹. Состояние мыслящего духа может быть достигнуто через систему действий, которая определяется как «чего Бог от вас хочет». По своей логиче-

ской структуре эта система «мотиваций к действию» повторяет систему правил «желаем», которые в качестве «стимулов-к-действию» были сформулированы под руководством Архимандрита Макария при подготовке к выполнению своего миссионерского долга. Таким образом, если модус «желаем» был представлен высказываниями-результатами, характеризующимися модальностью, то модус «хочет» представлен высказываниями-процессами (актами высказывания), характеризующимися, в свою очередь, модализацией. Таким образом, в соответствии с семиологической концепцией ценностей А.Ж. Греймаса и Ж. Курте¹⁰, мы имеем дело с семиотическим членением коллективного семантического мира. «Выступая как содержание идеологической модели, они актуализируются и берутся на вооружение S — индивидуальным или коллективным, который модализируется как «хотеть-быть», а затем как «хотеть-делать». Это значит, что идеологию, которая относится к уровню поверхностных семиотических структур, можно определить, как актантную структуру, актуализирующую ценности, которые она выбирает внутри аксиологических систем (имеющих виртуальный характер)». Идеология при этом рассматривается в качестве постоянного поиска ценностей, с одной стороны, с другой стороны, актантная структура, несущая информацию, рекуррентная в любом идеологическом дискурсе.

Философия слова главы Алтайской миссии архимандрита Макария объясняется через логосное начало языка, предполагающее понимание слова как «органического семени», смыслы которого рождены из *дословесного, довербального хаоса*, меона (греч. μήδον — *не-сущее*). Это слово сохраняет на себе печать Божественного творения (первозданное Слово) и творчески развивает потенции и реализует энергии Божественного Логоса. Такая объединяющая основа концепций принципиальна для философско-лингвистических взглядов русских религиозных философов»¹¹. Внутренняя форма рассматриваемой философии

8 Киреевский И. В. Обзорение современного состояния словесности // Киреевский И. В., Киреевский П. В. Полное собрание сочинений: в 4 т. / Сост., прим.и комм. А. Ф. Малышевского. Т. 2. Литературно-критические статьи и художественные произведения. Калуга: Гриф, 2006. С. 167–226.

9 Слово архимандрита Макария на Новый год URL: https://azbyka.ru/otechnik/Makarij_Altajskij/slovo-na-novyj-god/ (дата обращения: 09.02.2023).

10 Греймас А.Ж., Курте Ю. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка // Семиотика. М.: Радуга, 1980. С. 483–550

11 Агафангел (Гагуа), игумен. О концепциях языка в русской религиозной философии. URL: <https://bogoslav.ru/article/4871945> (дата обращения: 15.02.2023).

ской концепции по проблематике созвучна ключевой проблеме современной философии языка, которая игуменом Агафангелом (Гагуа) определяется в качестве вопроса трансформации ментальных содержаний в регистре вербальности, проблемы процесса и механизмов перехода содержаний сознания в языковой план, в речевое высказывание.

Список литературы

1. Грамматика алтайского языка, составленная членами Алтайской миссии. Казань. 1869.
2. Греймас А.Ж., Курте Ю. Семиотика. Объяснительный словарь теории языка // Семиотика. М.: Радуга, 1980. С. 483-550.
3. Ефимов А.Б. Очерки по истории миссионерства Русской Православной Церкви / А.Б. Ефимов М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Гуманитарного университета, 2007.
4. Пивоваров Б.И. Краткие сказания о начале православного просвещения Сибири, об Абалацкой иконе Божией Матери и о сибирских святых. Преподобный Макарий Алтайский URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46362371> (дата обращения: 10.02.2023).
5. Халина Н.В., Каннингхэм Д., Авдеева Т.Ю., Деминова М.А., Жеребненко А.В., Лапина Н.В. Трансформационная прагматика. Приложение к современной философии лингвистики. Коллективная монография /Под. ред. Н.В. Халиной и Т.Ю. Авдеевой. Изд-во Алт. ун-т, Барнаул, 2022. С. 15.

XIX CENTURY RUSSIAN WORD CULTURE: THE LINGUISTIC PRACTICE OF ARCHIMANDRIT MAKARIYA

Khalina Natalia Vasilievna,

DSc in Philology,
Professor of the Department of Media Communications,
advertising technology and public relations,
Altai State University,
Dimitrova St., 66, Barnaul, Russia, 656049,
nkhalina@yandex.ru

Pivkina Nadezhda Nikolaevna,

Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages,
National Research University "MPEI",
Krasnokazarmennaya St., 13, Moscow, Russia, 111250,
nadezhda_stolyar@mail.ru

Deminova Marina Aleksandrovna,

Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor of the Department of Theory and Practice of Journalism,
Altai State University,
Dimitrova St., 66, Barnaul, Russia, 656049,
m.deminova@mail.ru

Abstract

The article investigates the practice of creating the word of the head of the Altai Mission Archimandrite Makary as a component of linguistic practices of the Altai Mission of the XIX century, which includes: a) accentuation of the grammatical predicate as the basis of a logical proposition, reflecting the presence-position of the "thinking spirit" in the statement. b) binary determinacy, or binary derivation; c) strengthening the semantics of negation as the basis for constructing the concept of negation as knowledge of another being. In order to expand the idea of the conceptual environment in which the philosophy of the word of the head of the Altai mission was formed and the understanding of the tasks of enlightenment in the Russian society of the XIX century, the views of the religious philosopher, literary critic, one of the main theorists of Slavophilism I. V. Kireyevsky are analyzed.

Keywords

Altai Mission, Archimandrite Makary, believing thinking, inner disposition of the spirit, thinking spirit, system of predicates, concept of negation as knowledge of another being, philosophy of the word.